

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Рунцова Э.В. Деловая корреспонденция= Business Correspondence: учеб.-метод. пособие / под общ. ред. Л. В. Хведчени. Минск: БГУ, 2020.
2. Ковальчук А.М. Смешанное обучение как способ оптимизации процесса обучения профессионально ориентированному английскому языку в неязыковом вузе // Тенденции развития языкового образования в современном мире 2017: Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 20-21 дек. 2017 г.
3. Хващевская Л.Д. Развитие критического мышления в смешанном // Актуальные вопросы германской филологии и лингводидактики: материалы XXIII Международной научно-практической конференции, Брест, 22 фев. 2019 г. Брест. гос. ун-т им. А.С. Пушкина; редкол.: Е.Г. Сальникова [и др.]. Брест: Альтернатива, 2019.

РОЛЬ НЕВЕРБАЛЬНОГО КОМПОНЕНТА В ФОРМИРОВАНИИ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ

ROLE OF THE NON-VERBAL COMPONENT IN THE FORMATION OF FOREIGN LANGUAGE PROFESSIONAL COMMUNICATIVE COMPETENCE OF STUDENTS OF NON-LINGUISTIC UNIVERSITIES

Л.Е. Левонюк

L.E. Levonyuk

Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина

Брест, Беларусь

Brest State A.S. Pushkin University

Brest, Belarus

e-mail: levonyukl@mail.ru

Статья посвящена вопросам обучения невербальной коммуникации в процессе формирования иноязычной профессиональной коммуникативной компетентности будущих специалистов неязыкового профиля. Невербальное поведение, внося существенную дополнительную информацию в процесс коммуникации и являясь его неотъемлемой частью, может быть интерпретировано только в контексте конкретной ситуации общения. Формирование умений декодировать и адекватно интерпретировать невербальные компоненты общения иноязычного партнера существенно повышает уровень владения иностранным языком.

Ключевые слова: невербальное поведение; коммуникативная компетентность; неязыковой профиль; декодировать; адекватно реагировать; методика обучения.

The article is devoted to the issues of teaching non-verbal communication in the process of forming a foreign language professional communicative competence of future non-linguistic specialists. Non-verbal behavior, introducing significant additional information into the communicative process and being its integral part, can be interpreted only in the context of a specific situation of communication. The formation of skills to decode and adequately interpret non-verbal components of a foreign language partner's communication significantly increases the level of foreign language proficiency.

Keywords: non-verbal behavior; communicative competence; non-linguistic profile; decode; respond appropriately; teaching methodology.

Сегодня в связи с расширением профессиональных контактов между представителями различных стран и культур белорусское общество ощущает все возрастающую потребность в специалистах, в совершенстве владеющих иностранными языками в сфере социального и профессионального общения. Тем не менее, владение иноязычной коммуникативной компетенцией, позволяющей специалисту успешно осуществлять межкультурное профессиональное взаимодействие, предполагает, на наш взгляд, владение профессионально значимыми концептами и поведенческими нормами, отражающими особенности родной и иноязычной культур, специфику коммуникативного поведения их представителей и формирующими готовность к эффективному межкультурному профессиональному сотрудничеству.

Таким образом, иноязычная профессиональная коммуникативная компетентность становится одной из самых значимых составляющих содержания обучения специалистов неязыковых специальностей, а цели и задачи языкового курса определяются коммуникативными и познавательными потребностями специалистов соответствующего профиля. Поэтому у преподавателей, работающих на неязыковых факультетах вузов, возникает насущная необходимость постоянного поиска новых средств и методов преподавания иностранного языка.

Несомненно, что будущий специалист должен свободно ориентироваться в поведенческой культуре собеседника, представителя иной культуры, то есть владеть правилами невербального поведения. Однако следует отметить, что в процессе обучения иностранному языку в неязыковом вузе вопросам невербальной коммуникации отводится весьма незначительное место, что приводит к отсутствию у студентов умения понимать неречевой код партнера по коммуникации, что, в свою очередь, препятствует адекватному пониманию собеседника.

В работах И.И. Халеевой, Н.В. Барышникова, Г.Е. Крейдлина, И.Н. Ананьевой, И.С. Баженовой, Л. Порше и др. приводится классификация и описание компонентов невербального поведения, овладение

которыми обеспечит будущему специалисту любого профиля успешное общение с зарубежным партнером в реальной ситуации профессиональной деятельности.

Непоследовательность или полное отсутствие усвоения лингвокультурного компонента студентами-нелингвистами, что объясняется малым количеством часов, отводимых на изучение иностранного языка на неязыковых факультетах вузов, затрудняет точное восприятие ими информации, закодированной в паралингвистической составляющей процесса иноязычной коммуникации с носителем изучаемого языка. В связи с этим, мы считаем, что назрела насущная необходимость обучить студентов неязыкового профиля восприятию и пониманию невербальных кодов, существующих в изучаемой лингвокультурной среде, без знания которых невозможна адекватная и результативная межкультурная коммуникация.

Следовательно, обучение невербальным компонентам иноязычного общения должно стать одним из направлений развития и совершенствования иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции студентов нелингвистических специальностей.

Понятие невербальной коммуникации охватывает все аспекты общения, в которых отсутствует языковой компонент, и включает в себя следующие системы: акустическую; оптическую; тактильно-кинестезическую; ольфакторную [1, с. 168]. Что касается обучения студентов неязыкового профиля, мы выделяем развитие умений адекватно декодировать следующие компоненты невербального поведения партнера: жесты, мимику лица, позу тела в общении, дистанцию между коммуникантами, прикосновения, интонацию, темп речи, наличие или отсутствие пауз и способы их заполнения, а также стиль поведения, манеру одеваться и использование времени.

В процессе разработки методики обучения умению адекватно понимать жестовое поведение французов использовалась классификация, предложенная Ж.-К. Мартэном, который выделяет следующие пять основных типов жестов: жесты-эмблемы; жесты-иллюстраторы; жесты-регуляторы; жесты-адапторы; аффективные жесты. Жесты-эмблемы – это невербальные действия, которым соответствует прямой вербальный эквивалент или словарное определение, известное членам одной культуры или субкультуры. Незнание данного типа жестов не позволяет правильно интерпретировать высказывания иноязычных коммуникантов. Жесты-иллюстраторы непосредственно сопровождают речь, позволяя дополнять или усиливать сказанное. Жесты-регуляторы регулируют речевой поток, тогда как жесты-адапторы и аффективные жесты отражают эмоциональное состояние собеседника [2, с. 52].

Данная классификация послужила основой для разработки упражнений, направленных на формирование у студентов навыков и умений декодировать заложенную в жесте информацию с целью точной интерпретации невербального поведения собеседника-иностранца и адекватной реакции на него.

Что касается интерпретации мимики собеседника, то здесь важно учитывать функции шести базовых эмоций, имеющих межкультурное значение: гнева, страха, отвращения, печали, счастья и удивления. По мнению П. Экмана и У. Фризена, шесть основных эмоций лица кросс-культурны, но в декодировании мимики необходимо, главным образом, выделять верхнюю и нижнюю части лица. В верхней части лица главное – это правильная интерпретация взгляда, т. е. наличие или отсутствие визуального контакта, тогда как в нижней части важным является наличие или отсутствие улыбки и ее характеристика [3, с. 10].

Акустические средства передачи невербальной информации являются важным элементом организации коммуникативного акта. В ходе диалогического общения интонация, темп речи служат инструментом передачи эмоций, воздействия, убеждения, передают эмоциональное состояние коммуникантов. В процессе вербального общения паралингвистические параметры согласуются с кинетическими средствами: мимикой, жестами, позой тела.

Позы человеческого тела информируют об отношении говорящего к собеседнику, физическом и психологическом состоянии, статусе, степени значимости происходящего для говорящего. Ж.-К. Мартэн выделяет четыре базовых позы: подчинения; доминирования; согласия; отрицания или несогласия [2, с. 64], которые мы брали за основу при создании обучающих упражнений. Однако следует отметить, что позы тела в процессе коммуникации не должны рассматриваться отдельно от других неречевых элементов поведения, а в комплексе с ними.

Одним из немаловажных аспектов, на наш взгляд, является распределение пространства в ходе беседы. Каждая культура имеет специфические правила, определяющие дистанции между людьми, иными словами, культура является решающим фактором при определении расстояния, уместного для общения.

Вербальное и невербальное общение тесно взаимосвязаны. Паралингвистические средства вносят дополнительную информацию в процесс общения, которая порой противоречит смыслу сказанного, замещают пропущенный вербальный компонент или комбинируются с вербальными средствами, усиливая и подчеркивая содержание сказанного.

По мнению А. А. Леонтьева, интерпретация личности партнера, основывающаяся на внешнем выражении состояний, проксемики и

других визуальных «ключях», начинается до начала речевого поведения [4, с. 234]. Мы считаем, что данное положение является исключительно важным при обучении студентов невербальному общению, т.к. правильное восприятие личности собеседника позволит им правильно выбрать стратегию поведения и ведения беседы, характерную для данной культуры.

Особенность разработанной методики обучения невербальному поведению состоит в комплексном подходе к обучению иноязычной коммуникации, многоуровневой структуре предлагаемых упражнений и сопоставительном анализе национальных и иноязычных компонентов невербального поведения.

Например, работа на занятиях по французскому языку с использованием предлагаемой методики проводится на основе видеоматериалов канала TV-5. Подготовительный этап включает изучение специального словаря жестов на французском языке, необходимого для декодирования невербальных средств общения и тренировочных упражнений по интерпретации мимики, жестов и зоны общения, готовящих студентов к работе с видеоматериалами.

На втором этапе проводится работа, включающая просмотр, интерпретацию, анализ видеофрагментов записей канала TV-5 и выполнение упражнений по идентификации и интерпретации невербальных компонентов общения в речи собеседников, а также упражнения на формирование навыков и умений декодирования компонентов иноязычного общения с целью их дальнейшего использования в процессе профессионального общения. Именно видеосюжет, на наш взгляд, наиболее полно отражает реальную ситуацию общения и позволяет наглядно демонстрировать невербальное поведение носителей изучаемого языка.

На заключительном этапе студенты имеют возможность провести сравнительный анализ невербального поведения французов и белорусов на примере игровых ситуаций.

В заключении нам представляется необходимым отметить, что результаты, полученные в ходе учебных занятий, убедительно доказывают, что формирование умений декодировать и адекватно интерпретировать невербальные компоненты общения иноязычного партнера существенно повышает уровень владения иностранным языком будущих специалистов неязыкового профиля.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Porcher L. Pour la beauté du geste : plaidoyer pour une didactique de la gestualité // Synergies Europe. 2015. № 10.
2. Martin J.-C. Guide de la communication. Convaincre cela s'apprendre. Paris : Marabout, 2014.

3. Григорьева Е.В. Обучение невербальным компонентам иноязычного общения / автореф. дис. Пятигорск, 2004.
4. Леонтьев А. А. Психология общения. Москва: Смысл: Академия, 2005.

ЦИФРОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В УСЛОВИЯХ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ РКИ

DIGITAL TECHNOLOGIES IN THE CONTEXT OF DISTANT LEARNING OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Н.В. Лучкина¹⁾, И.Ю. Проценко²⁾, С.А. Мирзоева³⁾

N.V. Luchkina¹⁾, I.U. Protsenko²⁾, S.A. Mirzoeva³⁾

ФГБОУ ВО «Ростовский государственный медицинский университет»
Ростов-на-Дону, Россия

Rostov State Medical University
Rostov-on-Don, Russia

e-mail: ¹⁾luchkina7@mail.ru, ²⁾ir.protsenko@yandex.ru, ³⁾samirzoeva@yandex.ru

Опыт использования цифровых технологий дает возможность разнообразить средства обучения, избавляться от некоторых «неэкономичных» видов аудиторной деятельности, осуществлять индивидуальный подход. Обращается внимание на необходимые предпосылки успешной дистанционной работы. Несмотря на многие преимущества, которое обеспечивает активное использование технических средств, иностранные учащиеся остаются заинтересованными в очном обучении.

Ключевые слова: дистанционное обучение; цифровые технологии; внеязыковая среда.

The experience gained in using digital technologies makes it possible to diversify learning tools, not to use some types of inefficient classroom activities and to carry out individual approach. The article draws attention to the necessary prerequisites for successful distant learning. In spite of many advantages that active use of technical means provides, foreign students are still interested in full-time learning.

Keywords: distant learning; digital technologies; non-linguistic environment.

Идея обучения иностранным языкам дистанционно, вне языковой среды, витала в воздухе задолго до возникновения пандемии и имела материальное воплощение в обмене опытом преподавателей на международных конференциях. Примером может служить международная научная конференция, посвященная 25-летию Центра русского языка, которая проходила в Пушкинском доме в Лондоне 2-3 ноября 2017 года [1]. Существование цифровых технологий, их совершенствование и расширение сферы практического использования, в том числе в области